

Tradução e adaptação transcultural da versão brasileira da *Spinal Cord Independence Measure – Self-Reported Version* (brSCIM-SR)

Translation and cross-cultural adaptation of the Brazilian version of the Spinal Cord Independence Measure – Self-Reported Version (brSCIM-SR)

Jocemar Ilha^{1,2}, Leonardo Cesar Melo Avila^{1,2}, Caroline Cunha do Espírito Santo², Alessandra Swarowsky^{1,2}

RESUMO

Objetivo: O objetivo deste estudo foi realizar a validação transcultural de um instrumento de autorrelato utilizado para avaliar o nível de independência funcional nas atividades de vida diária em pessoas com lesão da medula espinal (LME), a *Spinal Cord Independence Measure – Self-Reported Version* (SCIM-SR) para a língua portuguesa do Brasil. **Métodos:** Duas traduções independentes da versão original do instrumento em inglês e síntese de uma versão em português foram realizadas, seguidas pela consulta de um painel de profissionais de reabilitação e confecção da versão pré-final, pré-teste (n = 13), retrotradução para a língua original e aprovação da autora original do instrumento. **Resultados:** A comparação do instrumento original com a retrotradução e aprovação garantiu que a equivalência semântica e a manutenção do conteúdo do instrumento tenham sido adequadamente mantidas. **Conclusão:** A brSCIM-SR foi adequadamente validada transculturalmente ao português e pode ser utilizada como um instrumento de autorrelato para avaliar o nível de independência das pessoas com LME no Brasil.

Palavras-chave: Traumatismos da medula espinal, atividades cotidianas, avaliação de resultados, autorrelato, tradução.

ABSTRACT

Objective: The objective of this study was to do the cross-cultural validation of a self-reported instrument used to evaluate the functional independence in the activities of daily living in people with spinal cord injury (SCI), the *Spinal Cord Independence Measure – Self-Reported Version* (SCIM-SR) into Portuguese of Brazil. **Methods:** Two independent translations of the original version in English and the synthesis of a Portuguese version has been made, followed by a panel consensus of rehabilitation professionals and confection of a prefinal version, pretest (n = 13), back-translation to the English and original instrument author approval. **Results:** The comparison of the original with the back-translation version and its approval ensured that the semantic equivalence and the content of the instrument were maintained. **Conclusion:** The brSCIM-SR was cross-culturally validated to the Portuguese and can be used as a self-report instrument to assess the level of independence in people with SCI in Brazil.

Keywords: Spinal cord injuries, activities of daily living, outcome assessment, self report, translating.

¹ Programa de Pós-graduação em Fisioterapia, Centro de Ciências da Saúde e do Esporte (Cefid), Universidade do Estado de Santa Catarina (Udesc), Florianópolis, SC, Brasil.

² Laboratório de Pesquisa Experimental (LAPEx), Departamento de Fisioterapia, Centro de Ciências da Saúde e do Esporte (Cefid), Florianópolis, SC, Brasil.

Endereço para correspondência: Dr. Jocemar Ilha. Departamento de Fisioterapia, Centro de Ciências da Saúde e do Esporte, Universidade do Estado de Santa Catarina. Rua Pascoal Simone, 358, Coqueiros – 88080-350 – Florianópolis, SC, Brasil. E-mail: jocemar.ilha@udesc.br

INTRODUÇÃO

A lesão da medula espinal (LME) provoca uma série de deficiências e limitações funcionais a curto e longo prazo que drasticamente reduzem o nível de independência e de participação nas atividades de vida diária das pessoas acometidas.¹ A otimização dos níveis de independência funcional é um dos principais objetivos da equipe multidisciplinar de reabilitação para que a pessoa com LME possa ser reintegrada em suas atividades na sociedade.^{2,3} Nesse sentido, objetivos multi- e interdisciplinares de reabilitação podem ser elaborados pela equipe a partir de medidas de resultados funcionais que se preocupam em mensurar a capacidade ou nível de independência do indivíduo na realização de atividades cotidianas da vida diária e conceitualmente correlacionam-se com os níveis de funcionalidade relacionados a atividade e participação da Classificação Internacional de Funcionalidade, Incapacidade e Saúde (CIF).⁴

Entretanto, para que a eficácia de um programa de reabilitação possa ser avaliada, ferramentas de aplicação multidisciplinar, que sejam clinicamente úteis e validadas, são necessárias para avaliar, classificar e mensurar as limitações de funcionalidade. Em serviços especializados, a *Spinal Cord Independence Measure* (SCIM) tornou-se o instrumento recomendado pela *The International Spinal Cord Injury Society* (<http://www.iscos.org.uk>) e vem sendo amplamente utilizado para mensurar a funcionalidade de pessoas com LME em suas atividades de vida diária.⁵ A SCIM caracteriza-se por ser um instrumento elaborado especificamente para as pessoas com LME, tendo a sua primeira versão publicada em 1997.⁶ Desde então vem sofrendo adaptações e atualmente o instrumento encontra-se na sua terceira versão no formato de observação, a SCIM III.⁶⁻⁹ Esta versão é constituída por 17 itens de tarefas diárias relevantes às pessoas com LME agrupados em três subseções: 1) autocuidado; 2) respiração e controle de esfíncteres; e 3) mobilidade. A pontuação total da SCIM III varia de 0 a 100, em que pontuações mais elevadas refletem níveis mais altos de independência. Em 2014, Riberto *et al.* realizaram a tradução e validação da SCIM III para a língua portuguesa do Brasil.¹⁰

Buscando reduzir o tempo de aplicação e o esforço necessários para a administração em cuidados de rotina, bem como facilitar o monitoramento regular da independência funcional em pessoas com LME

na comunidade, uma versão de autorrelato, a *Spinal Cord Independence Measure – Self-Reported version* (SCIM-SR), foi desenvolvida a partir da SCIM III por Fekete *et al.* em 2013¹¹ na Suíça. Similar a SCIM III, a SCIM-SR objetiva avaliar a carga de cuidados e comprometimento funcional em atividades de rotina de pessoas com LME. Durante sua elaboração, os 17 itens da SCIM III, bem como suas pontuações, foram mantidos, sofrendo apenas a adequação da maneira de aplicação (questionário) na versão de autorrelato.

Atualmente, a SCIM-SR encontra-se disponível e validada apenas nos idiomas inglês, alemão e espanhol,^{11,12} não havendo uma versão em português do Brasil. Uma versão brasileira da SCIM-SR poderá ser uma ferramenta útil em estudos epidemiológicos do nível de independência em pessoas com LME no Brasil, bem como propiciar uma comparação mais precisa de resultados nacionais e internacionais e o possível monitoramento e elaboração de banco de dados nacionais. Sendo assim, o objetivo deste estudo foi realizar a tradução e adaptação cultural da SCIM-SR para o idioma português do Brasil.

MÉTODOS

Este estudo foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos (IES de origem dos pesquisadores; parecer número 867.371) e teve início após a permissão para utilização da SCIM-SR obtida por meio de correspondência eletrônica junto ao primeiro autor do instrumento, Christine Fekete. Para a adaptação transcultural, foi utilizado o método de tradução e retrotradução sugerido por Beaton *et al.*¹³ para instrumentos de autorrelato e envolveu cinco etapas (Figura 1).

Na primeira etapa, foi realizada a tradução da versão inglesa do instrumento original por dois tradutores distintos, um ingênuo e outro informado sobre o objetivo da tradução. Ambos os tradutores possuíam como língua nativa o português falado no Brasil e dominavam a língua inglesa. As traduções finais desses tradutores foram nomeadas como T1 e T2.

Após a etapa inicial, as versões T1 e T2 foram analisadas pelos pesquisadores (A.S., C.C.E.S., L.C.M.A. e J.I.) com a finalidade de resolver as discrepâncias entre as duas versões traduzidas e elaborar uma síntese nomeada de T1-2, segunda etapa.

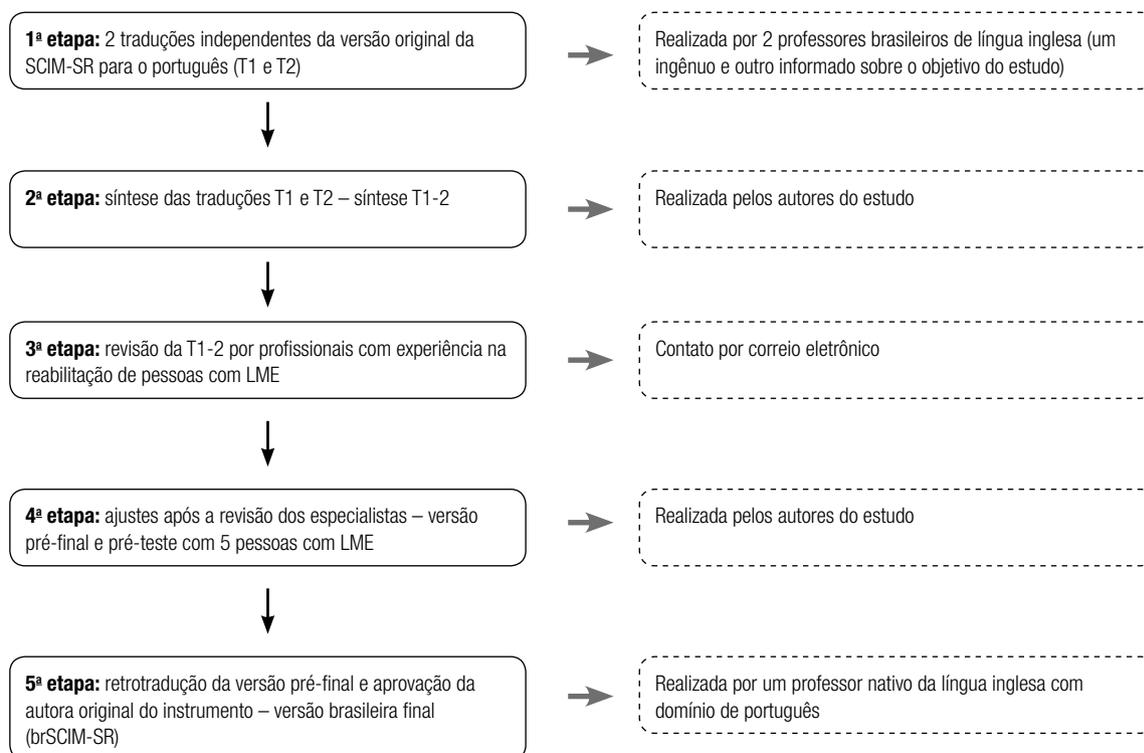


Figura 1. Etapas de tradução e adaptação cultural da *Spinal Cord Independence Measure – Self-Reported* (SCIM-SR) para o português.

Na terceira etapa, a versão T1-2 foi enviada a profissionais com experiência na reabilitação de pessoas com LME (enfermeiros, fisiatras, fisioterapeutas, profissionais de educação física e terapeutas ocupacionais). Estes foram consultados via correio eletrônico e emitiram suas opiniões sobre a necessidade de maiores adaptações culturais na versão brasileira.

Após a análise desses profissionais, na quarta etapa, as adaptações culturais sugeridas foram analisadas pelos pesquisadores e, quando conveniente, incluídas na síntese T12, originando a versão pré-final. Na sequência, um pré-teste foi realizado, no qual o instrumento foi aplicado em uma amostra contendo treze (13) indivíduos alfabetizados e com LME a pelo menos um (1) mês, com a intenção de obter maiores informações em relação ao entendimento dos itens a serem respondidos. Durante esse processo, os participantes foram instruídos a ler atentamente as instruções e responder às questões sem que nenhuma explicação sobre os itens fosse fornecida pelos pesquisadores e, caso tivessem dúvidas, deveriam infor-

mar ao pesquisador ao final da coleta. Não houve necessidade de novas adaptações após o pré-teste.

Na quinta etapa, a versão pré-final foi retrotraduzida para o inglês por um professor nativo da língua e com domínio do português. A retrotradução foi então enviada para a autora da versão original e, após sua aprovação, formulou-se a versão brasileira final (brSCIM-SR).

RESULTADOS

Para a elaboração da brSCIM-SR, após a análise por profissionais com experiência na reabilitação de pessoas com LME, foram realizadas alterações e adequações na versão de síntese das traduções (T1-2) com a finalidade de manter o construto da versão inglesa e facilitar o entendimento e o preenchimento pelas pessoas com LME no Brasil. As versões original (inglês), a de síntese T1-2 e a versão brasileira final da SCIM-SR são apresentadas na Tabela 1.

Tabela 1. Síntese da versão traduzida e avaliação das equivalências semântica, idiomática, cultural e conceitual para os itens da SCIM-SR

Documento original em inglês	Síntese das traduções para o português	Versão após adequações propostas pelos profissionais de reabilitação
<p>For each item, please tick the box next to the statement that best reflects your current situation. Please refer your answers to the present situation, also if you currently face health problems that limit you in your current independence.</p> <p>Please read the text carefully and only check one box in each section.</p>	<p>Para cada item, marque a opção ao lado da afirmação que melhor expressa sua situação atual. Suas respostas devem mencionar sua situação presente, assim como se você enfrenta problemas de saúde que limitam sua atual independência.</p> <p>Por favor, leia o texto cuidadosamente e marque somente uma opção em cada seção.</p>	<p>Para cada item, marque a opção ao lado da afirmação que melhor expressa sua situação atual. Suas respostas devem mencionar sua situação atual, bem como se atualmente você enfrenta problemas de saúde que limitam sua independência.</p> <p>Por favor, leia o texto cuidadosamente e marque somente uma opção em cada seção.</p>
<p>1. Eating and drinking.</p> <p><input type="checkbox"/> I need artificial feeding or a stomach tube.</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance with eating/drinking.</p> <p><input type="checkbox"/> I need partial assistance with eating/drinking or for putting on/taking off adaptive devices.</p> <p><input type="checkbox"/> I eat/drink independently, but I need adaptive devices or assistance for cutting food, pouring drinks or opening containers.</p> <p><input type="checkbox"/> I eat/drink independently without assistance or adaptive devices.</p>	<p>1. Comer e beber.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de alimentação artificial ou utilizo sonda gástrica para alimentação.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total ao comer/beber.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio parcial ao comer/beber ou ao colocar/tirar dispositivos de adaptação.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu como/bebo independentemente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou auxílio para cortar alimentos, servir bebidas ou abrir recipientes.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu como/bebo independentemente sem auxílio ou dispositivos de adaptação.</p>	<p>1. Comer e beber.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de alimentação artificial ou utilizo sonda gástrica para alimentação.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de ajuda total ao comer/beber.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de um pouco de ajuda ao comer/beber ou ao colocar/tirar dispositivos de adaptação.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu como/bebo de forma independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou ajuda para cortar alimentos, servir bebidas ou abrir recipientes.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu como/bebo de forma independente sem ajuda ou dispositivos de adaptação.</p>
<p>2A. Washing your upper body and head.</p> <p>Washing your upper body and head includes soaping and drying, and using a water tap.</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I need partial assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent but need adaptive devices or specific equipment (<i>e.g.</i>, bars, chair).</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent and do not need adaptive devices or specific equipment.</p>	<p>2A. Lavar a parte superior do seu corpo e cabeça.</p> <p>Lavar a parte superior do seu corpo e cabeça inclui ensaboar-se, enxugar-se e o uso da torneira.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio parcial.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico (ex.: barras, cadeira de banho).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente e não necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p>	<p>2A. Lavar a parte superior do seu corpo e cabeça.</p> <p>Lavar a parte superior do seu corpo e cabeça inclui ensaboar-se, enxugar-se e abrir/fechar a da torneira/registro de água.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de ajuda total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de um pouco de ajuda.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico (ex.: barras, cadeira).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente e não necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p>
<p>2B. Washing your lower body</p> <p>Washing your lower body includes soaping and drying, and using a water tap.</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I need partial assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent but need adaptive devices or specific equipment (<i>e.g.</i>, bars, chair).</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent and do not need adaptive devices or specific equipment.</p>	<p>2B. Lavar a parte inferior do seu corpo</p> <p>Lavar a parte inferior do seu corpo inclui ensaboar-se, enxugar-se e o uso da torneira.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio parcial.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico (ex.: barras, cadeira de banho).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente e não necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p>	<p>2B. Lavar a parte inferior do seu corpo</p> <p>Lavar a parte inferior do seu corpo inclui ensaboar-se, enxugar-se e abrir/fechar a torneira/registro de água.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de ajuda total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de um pouco de ajuda.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico (ex.: barras, cadeira).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente e não necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p>
<p>3A. Dressing your upper body</p> <p>Dressing the upper body includes putting on and taking off clothes like t-shirts, blouses, shirts, bras, shawls, or orthoses (<i>e.g.</i>, arm splint, neck brace, corset).</p> <p>- Easy-to-dress clothes are those without buttons, zippers or laces.</p> <p>- Difficult-to-dress clothes are those with buttons, zippers or laces.</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I need partial assistance, even with easy-to-dress clothes.</p> <p><input type="checkbox"/> I do not need assistance with easy-to-dress clothes, but I need adaptive devices or specific equipment.</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent with easy-to-dress clothes and only need assistance or adaptive devices or a specific setting with difficult-to-dress clothes.</p> <p><input type="checkbox"/> I am completely independent.</p>	<p>3A. Vestir a parte superior do seu corpo.</p> <p>Vestir a parte superior do corpo inclui colocar e tirar roupas como camisetas, blusas, camisas, sutiãs, xales ou órteses (ex.: tala de braço, colar cervical, cinta abdominal).</p> <p>- Roupas fáceis de vestir são aquelas sem botões, zíperes ou fitas.</p> <p>- Roupas difíceis de vestir são aquelas com botões, zíperes ou fitas.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio parcial, mesmo com roupas fáceis de vestir.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu não necessito de auxílio com roupas fáceis de vestir, mas eu necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente com as roupas fáceis de vestir e somente necessito de auxílio ou de dispositivos de adaptação ou um ajuste específico com roupas difíceis de vestir.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou completamente independente.</p>	<p>3A. Vestir a parte superior do seu corpo</p> <p>Vestir a parte superior do corpo inclui colocar e tirar roupas como camisetas, blusas, camisas, sutiãs, xales ou órteses (ex.: tala de braço, colar cervical, cinta abdominal).</p> <p>- Roupas fáceis de vestir são aquelas sem botões, zíperes ou laços.</p> <p>- Roupas difíceis de vestir são aquelas com botões, zíperes ou laços.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de ajuda total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de um pouco de ajuda, mesmo com roupas fáceis de vestir.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu não necessito de ajuda com roupas fáceis de vestir, mas eu necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente com as roupas fáceis de vestir e somente necessito de ajuda ou de dispositivos de adaptação ou um ajuste específico com roupas difíceis de vestir.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou completamente independente.</p>

Documento original em inglês	Síntese das traduções para o português	Versão após adequações propostas pelos profissionais de reabilitação
<p>3B. Dressing your lower body.</p> <p>Dressing the lower body includes putting on and taking off clothes like shorts, trousers, shoes, socks, belts, or orthoses (e.g., leg splint).</p> <p>- Easy-to-dress clothes are those without buttons, zippers or laces.</p> <p>- Difficult-to-dress clothes are those with buttons, zippers or laces.</p> <p>[] I need total assistance.</p> <p>[] I need partial assistance, even with easy-to-dress clothes.</p> <p>[] I do not need assistance with easy-to-dress clothes, but I need adaptive devices or specific equipment.</p> <p>[] I am independent with easy-to-dress clothes and only need assistance or adaptive devices or a specific setting with difficult-to-dress clothes.</p> <p>[] I am completely independent.</p>	<p>3B. Vestir a parte inferior do seu corpo.</p> <p>Vestir a parte inferior do corpo inclui colocar e tirar roupas como bermudas, calças, sapatos, meias, cintos ou órteses (ex.: tala de perna).</p> <p>- Roupas fáceis de vestir são aquelas sem botões, zíperes ou fitas.</p> <p>- Roupas difíceis de vestir são aquelas com botões, zíperes ou fitas.</p> <p>[] Eu necessito de auxílio total.</p> <p>[] Eu necessito de auxílio parcial, mesmo com roupas fáceis de vestir.</p> <p>[] Eu não necessito de auxílio com roupas fáceis de vestir, mas eu necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p> <p>[] Eu sou independente com as roupas fáceis de vestir e somente necessito de auxílio ou de dispositivos de adaptação ou um ajuste específico com roupas difíceis de vestir.</p> <p>[] Eu sou completamente independente.</p>	<p>3B. Vestir a parte inferior do seu corpo.</p> <p>Vestir a parte inferior do corpo inclui colocar e tirar roupas como bermudas, calças, sapatos, meias, cintos ou órteses (ex.: tala de joelho/tornozelo).</p> <p>- Roupas fáceis de vestir são aquelas sem botões, zíperes ou laços.</p> <p>- Roupas difíceis de vestir são aquelas com botões, zíperes ou laços.</p> <p>[] Eu necessito de ajuda total.</p> <p>[] Eu necessito de um pouco de ajuda, mesmo com roupas fáceis de vestir.</p> <p>[] Eu não necessito de ajuda com roupas fáceis de vestir, mas eu necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.</p> <p>[] Eu sou independente com as roupas fáceis de vestir e somente necessito de ajuda ou de dispositivos de adaptação ou um ajuste específico com roupas difíceis de vestir.</p> <p>[] Eu sou completamente independente.</p>
<p>4. Grooming</p> <p>Please think about activities such as washing hands and face, brushing teeth, combing hair, shaving, or applying make-up.</p> <p>[] I need total assistance.</p> <p>[] I need partial assistance.</p> <p>[] I am independent with adaptive devices.</p> <p>[] I am independent without adaptive devices.</p>	<p>4. Higiene Pessoal</p> <p>Em atividades como lavar as mãos e o rosto, escovar os dentes, pentear os cabelos, barbear-se ou maquiar-se.</p> <p>[] Eu necessito de auxílio total.</p> <p>[] Eu necessito de auxílio parcial.</p> <p>[] Eu sou independente com dispositivos de adaptação.</p> <p>[] Eu sou independente sem dispositivos de adaptação.</p>	<p>4. Higiene Pessoal</p> <p>Por favor, pense sobre atividades tais como lavar as mãos e o rosto, escovar os dentes, pentear os cabelos, barbear-se ou maquiar-se.</p> <p>[] Eu necessito de ajuda total.</p> <p>[] Eu necessito de um pouco de ajuda.</p> <p>[] Eu sou independente utilizando dispositivos de adaptação.</p> <p>[] Eu sou independente sem dispositivos de adaptação.</p>
<p>5. Breathing</p> <p>I need a respiratory (tracheal) tube y</p> <p>[] as well as permanent or from time to time assisted ventilation.</p> <p>[] as well as extra oxygen and a lot of assistance in coughing or respiratory tube management.</p> <p>[] as well as little assistance in coughing or respiratory tube management.</p> <p>I do not need a respiratory (tracheal) tube y</p> <p>[] but I need extra oxygen or a lot of assistance in coughing or a mask (e.g., PEEP) or assisted ventilation from time to time (e.g., BIPAP).</p> <p>[] and only little assistance or stimulation for coughing.</p> <p>[] and can breathe and cough independently without any assistance or adaptive devices.</p>	<p>5. Respiração</p> <p>Eu necessito de um tubo respiratório (traqueal)...</p> <p>[] assim como ventilação assistida permanente ou de vez em quando.</p> <p>[] assim como oxigênio suplementar e muito auxílio ao tossir ou ao manusear o tubo respiratório.</p> <p>[] assim como pouco auxílio ao tossir ou ao manusear o tubo respiratório.</p> <p>Eu não necessito de um tubo respiratório (traqueal)...</p> <p>[] mas necessito de oxigênio suplementar ou muito auxílio ao tossir ou uma máscara de ventilação (ex.: PEEP) ou ventilação assistida de vez em quando (ex.: BIPAP).</p> <p>[] e somente pouco auxílio ou estimulação para tossir.</p> <p>[] e posso respirar e tossir independentemente sem nenhum auxílio ou dispositivo de adaptação.</p>	<p>5. Respiração</p> <p>Eu necessito de um tubo respiratório (traqueal)...</p> <p>[] e ventilação assistida permanente ou de vez em quando.</p> <p>[] e de oxigênio suplementar bem como de muita ajuda para tossir ou ao manusear o tubo respiratório.</p> <p>[] e de pouca ajuda para tossir ou ao manusear o tubo respiratório.</p> <p>Eu não necessito de um tubo respiratório (traqueal)...</p> <p>[] mas necessito de oxigênio suplementar ou muita ajuda para tossir ou de uma máscara de ventilação (ex.: PEEP) ou de ventilação assistida de vez em quando (ex.: BIPAP).</p> <p>[] e somente de pouca ajuda ou estimulação para tossir.</p> <p>[] e posso respirar e tossir de forma independente sem nenhuma ajuda ou dispositivo de adaptação.</p>
<p>6. Bladder management</p> <p>Please think about the way you empty your bladder.</p>	<p>6. Controle da bexiga</p> <p>Sobre a maneira que você esvazia sua bexiga.</p>	<p>6. Controle da bexiga</p> <p>Por favor, pense sobre a maneira que você esvazia sua bexiga.</p>
<p>6A. Use of an indwelling catheter</p> <p>[] Yes – Please go to question 7A.</p> <p>[] No – Please also answer questions 6B and 6C.</p>	<p>6A. Uso de um cateter vesical</p> <p>[] Sim – Por favor, vá para a questão 7A.</p> <p>[] Não – Por favor, responda também as questões 6B e 6C.</p>	<p>6A. Uso de uma sonda vesical</p> <p>[] Sim – Por favor, vá para a questão 7A.</p> <p>[] Não – Por favor, responda também as questões 6B e 6C.</p>
<p>6B. Intermittent catheterization</p> <p>[] I need total assistance.</p> <p>[] I do it myself with assistance (self-catheterization).</p> <p>[] I do it myself without assistance (self-catheterization).</p> <p>[] I do not use it.</p>	<p>6B. Cateterismo intermitente</p> <p>[] Eu necessito de auxílio total.</p> <p>[] Eu mesmo faço com auxílio (autocateterismo assistido).</p> <p>[] Eu mesmo faço sem auxílio (autocateterismo).</p> <p>[] Eu não o uso.</p>	<p>6B. Cateterismo intermitente</p> <p>[] Eu necessito de ajuda total.</p> <p>[] Eu mesmo faço com ajuda (autocateterismo assistido).</p> <p>[] Eu mesmo faço sem ajuda (autocateterismo).</p> <p>[] Eu não o uso.</p>

Documento original em inglês	Síntese das traduções para o português	Versão após adequações propostas pelos profissionais de reabilitação
6C. Use of external drainage instruments (<i>e.g.</i> , condom catheter, diapers, sanitary napkins). [] I need total assistance for using them. [] I need partial assistance for using them. [] I use them without assistance. [] I am continent with urine and do not use external drainage instruments.	6C. Uso de instrumentos de drenagem externos (ex.: cateter de látex tipo preservativo, fraldas, absorventes íntimos, etc...). [] Eu necessito de auxílio total ao colocá-los. [] Eu necessito de auxílio parcial ao colocá-los. [] Eu os coloco sem auxílio. [] Eu tenho controle urinário e não faço uso de instrumentos de drenagem externos.	6C. Uso de instrumentos de drenagem externos (ex.: coletor de urina tipo camisinha, fraldas, absorventes higiênicos, etc...). [] Eu necessito de ajuda total para colocá-los. [] Eu necessito de um pouco de ajuda para colocá-los. [] Eu os coloco sem ajuda. [] Eu tenho controle urinário e não faço uso de instrumentos de drenagem externos.
7. Bowel management	7. Controle do intestino	7. Controle do intestino
7A. Do you need assistance with bowel management (<i>e.g.</i> , for applying suppositories)? [] Yes [] No	7A. Você necessita de auxílio para o controle do intestino (ex.: para a aplicação de supositórios)? [] Sim [] Não	7A. Você necessita de ajuda para o controle do intestino (ex.: para a aplicação de supositórios)? [] Sim [] Não
7B. My bowel movements are... [] irregular or seldom (less than once in 3 days). [] regular (once in 3 days or more).	7B. Meus movimentos intestinais são... [] irregulares ou raros (menos de uma vez em 3 dias). [] regulares (uma vez a cada 3 dias ou mais).	7B. Meus movimentos intestinais são... [] irregulares ou raros (menos de uma vez em 3 dias). [] regulares (uma vez a cada 3 dias ou mais).
7C. Fecal incontinence ('accidents') happens y [] twice a month or more. [] once a month. [] not at all.	7C. Incontinências fecais ('acidentes') acontecem... [] duas vezes por mês ou mais. [] uma vez por mês. [] não acontecem.	7C. Perda de fezes ('acidentes') acontecem... [] duas vezes por mês ou mais. [] uma vez por mês. [] não acontecem.
8. Using the toilet Please think about the use of the toilet, cleaning your genital area and hands, putting on and taking off clothes, and the use of sanitary napkins or diapers. [] I need total assistance. [] I need partial assistance and cannot clean myself. [] I need partial assistance but can clean myself. [] I do not need assistance but I need adaptive devices (<i>e.g.</i> , bars) or a special setting (<i>e.g.</i> , wheelchair accessible toilet). [] I do not need any assistance, adaptive devices or a special setting.	8. Uso do banheiro Em relação ao uso do toalete, a limpeza da sua área genital, colocar e tirar roupas e o uso de absorventes ou fraldas. [] Eu necessito de auxílio total. [] Eu necessito de auxílio parcial e não consigo me limpar. [] Eu necessito de auxílio parcial e consigo me limpar. [] Eu não necessito de auxílio, mas necessito de dispositivos de adaptação (ex.: barras) ou de local com ajustes especiais (ex.: banheiro com acesso a cadeira de rodas). [] Eu não necessito de nenhum auxílio, dispositivos de adaptação ou de local com ajustes especiais.	8. Uso do vaso sanitário Por favor, pense sobre o uso do vaso sanitário, a limpeza da sua área genital e das mãos, colocar e tirar roupas e o uso de absorventes ou fraldas. [] Eu necessito de ajuda total. [] Eu necessito de um pouco de ajuda e não consigo me limpar. [] Eu necessito de um pouco de ajuda e consigo me limpar. [] Eu não necessito de ajuda, mas necessito de dispositivos de adaptação (ex.: barras) ou de local com ajustes especiais (ex.: banheiro com acesso a cadeira de rodas). [] Eu não necessito de nenhuma ajuda, dispositivos de adaptação ou de local com ajustes especiais.
9. How many of the following four activities can you perform without assistance or electrical aids? - Turning your upper body in bed. - Turning your lower body in bed. - Sitting up in bed. - Doing push-ups in wheelchair (with or without adaptive devices). [] None, I need assistance in all these activities. [] One. [] Two or three. [] All of them.	9. Quantas das próximas quatro atividades você pode realizar sem auxílio ou aparelhos elétricos? - Rolar a parte superior do seu corpo na cama. - Rolar a parte inferior do seu corpo na cama. - Sentar-se na cama. - Sentado na cadeira de rodas, erguer o tronco para cima com a força dos braços (com ou sem dispositivos de adaptação). [] Nenhuma, eu necessito de auxílio em todas essas atividades. [] Uma. [] Duas ou três. [] Todas as atividades.	9. Quantas das próximas quatro atividades você pode realizar sem ajuda ou aparelhos elétricos? - Rolar a parte superior do seu corpo na cama. - Rolar a parte inferior do seu corpo na cama. - Sentar-se na cama. - Sentado na cadeira de rodas, erguer o tronco para cima com a força dos braços (com ou sem dispositivos de adaptação). [] Nenhuma, eu necessito de ajuda em todas essas atividades. [] Uma. [] Duas ou três. [] Todas as atividades.
10. Transfers from the bed to the wheelchair [] I need total assistance. [] I need partial assistance, supervision or adaptive devices (<i>e.g.</i> , sliding board). [] I do not need any assistance or adaptive devices. [] I do not use a wheelchair.	10. Transferência da cama para a cadeira de rodas [] Eu necessito de auxílio total. [] Eu necessito de auxílio parcial, supervisão ou dispositivos de adaptação (ex.: tábua de transferência). [] Eu não necessito de nenhum auxílio ou dispositivos de adaptação. [] Eu não necessito do uso cadeira de rodas.	10. Transferência da cama para a cadeira de rodas [] Eu necessito de ajuda total. [] Eu necessito de um pouco de ajuda, supervisão ou dispositivos de adaptação (ex.: tábua de transferência). [] Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivos de adaptação. [] Eu não uso cadeira de rodas.

Documento original em inglês	Síntese das traduções para o português	Versão após adequações propostas pelos profissionais de reabilitação
<p>11. Transfers from the wheelchair to the toilet/tub Transferring also includes transfers from the wheelchair or bed to a toilet wheelchair.</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I need partial assistance, supervision or adaptive devices (e.g., grab-bars).</p> <p><input type="checkbox"/> I do not need any assistance or adaptive devices.</p> <p><input type="checkbox"/> I do not use a wheelchair.</p>	<p>11. Transferência da cadeira de rodas para o vaso sanitário/banheira</p> <p>A transferência também inclui da cadeira de rodas ou cama para a cadeira de banho.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio parcial, supervisão ou dispositivos de adaptação (ex.: barras de apoio).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu não necessito de nenhum auxílio ou dispositivos de adaptação.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu não necessito do uso cadeira de rodas.</p>	<p>11. Transferência da cadeira de rodas para o vaso sanitário/banheira</p> <p>A transferência também inclui da cadeira de rodas ou da cama para a cadeira de banho.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de ajuda total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de um pouco de ajuda, supervisão ou dispositivos de adaptação (ex.: barras de apoio).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivos de adaptação.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu não uso cadeira de rodas.</p>
<p>12. Moving around indoors</p> <p>I use a wheelchair. To move around, y</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I need an electric wheelchair or partial assistance to operate a manual wheelchair.</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent in a manual wheelchair.</p> <p>I walk indoors and I ...</p> <p><input type="checkbox"/> need supervision while walking (with or without walking aids).</p> <p><input type="checkbox"/> walk with a walking frame or crutches, swinging forward with both feet at a time.</p> <p><input type="checkbox"/> walk with crutches or two canes, setting one foot before the other.</p> <p><input type="checkbox"/> walk with one cane.</p> <p><input type="checkbox"/> walk with a leg orthosis(es) only (e.g., leg splint).</p> <p><input type="checkbox"/> walk without walking aids.</p>	<p>12. Mover-se em ambientes internos</p> <p>Eu uso cadeira de rodas e para me mover, e...</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de cadeira de rodas elétrica ou auxílio parcial para operar uma cadeira de rodas manual.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.</p> <p>Eu caminho em ambientes internos e...</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem utilizar andador, muleta ou bengala).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com uma bengala.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de perna).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho sem auxílio.</p>	<p>12. Mover-se em ambientes internos</p> <p>Eu uso cadeira de rodas. E para me mover...</p> <p><input type="checkbox"/> eu necessito de ajuda total.</p> <p><input type="checkbox"/> eu necessito de cadeira de rodas motorizada ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual.</p> <p><input type="checkbox"/> eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.</p> <p>Eu caminho em ambientes internos e eu...</p> <p><input type="checkbox"/> necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem auxílio de andadores).</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com uma bengala.</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de joelho ou tornozelo).</p> <p><input type="checkbox"/> caminho sem auxílio de andadores.</p>
<p>13. Moving around moderate distances (10 to 100 meters)</p> <p>I use a wheelchair. To move around, y</p> <p><input type="checkbox"/> I need total assistance.</p> <p><input type="checkbox"/> I need an electric wheelchair or partial assistance to operate a manual wheelchair.</p> <p><input type="checkbox"/> I am independent in a manual wheelchair.</p> <p>I walk moderate distances and I ...</p> <p><input type="checkbox"/> need supervision while walking (with or without walking aids).</p> <p><input type="checkbox"/> walk with a walking frame or crutches, swinging forward with both feet at a time.</p> <p><input type="checkbox"/> walk with crutches or two canes, setting one foot before the other.</p> <p><input type="checkbox"/> walk with one cane.</p> <p><input type="checkbox"/> walk with a leg orthosis(es) only (e.g., leg splint).</p> <p><input type="checkbox"/> walk without walking aids.</p>	<p>13. Mover-se em distâncias moderadas (10 a 100 metros)</p> <p>Eu uso cadeira de rodas e para me mover, e...</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de auxílio total.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de cadeira de rodas elétrica ou auxílio parcial para operar uma cadeira de rodas manual.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.</p> <p>Eu caminho distâncias moderadas e...</p> <p><input type="checkbox"/> Eu necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem utilizar andador, muleta ou bengala).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com uma bengala.</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de perna).</p> <p><input type="checkbox"/> Eu caminho sem auxílio.</p>	<p>13. Mover-se em distâncias moderadas (10 a 100 metros)</p> <p>Eu uso cadeira de rodas. E para me mover...</p> <p><input type="checkbox"/> eu necessito de ajuda total.</p> <p><input type="checkbox"/> eu necessito de cadeira de rodas motorizada ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual.</p> <p><input type="checkbox"/> eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.</p> <p>Eu caminho distâncias moderadas e eu...</p> <p><input type="checkbox"/> necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem auxílio de andadores).</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com uma bengala.</p> <p><input type="checkbox"/> caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de joelho ou tornozelo).</p> <p><input type="checkbox"/> caminho sem auxílio de andadores.</p>

Documento original em inglês	Síntese das traduções para o português	Versão após adequações propostas pelos profissionais de reabilitação
<p>14. Moving around outdoors for more than 100 meters I use a wheelchair. To move around, y [] I need total assistance. [] I need an electric wheelchair or partial assistance to operate a manual wheelchair. [] I am independent in a manual wheelchair. I walk more than 100 meters and I ... [] need supervision while walking (with or without walking aids). [] walk with a walking frame or crutches, swinging forward with both feet at a time. [] walk with crutches or two canes, setting one foot before the other. [] walk with one cane. [] walk with a leg orthosis(es) only (e.g., leg splint). [] walk without walking aids.</p>	<p>14. Mover-se ao ar livre por mais de 100 metros Eu uso cadeira de rodas e para me mover e... [] Eu necessito de auxílio total. [] Eu necessito de cadeira de rodas elétrica ou auxílio parcial para operar uma cadeira de rodas manual. [] Eu sou independente com uma cadeira de rodas manual. Eu caminho por mais de 100 metros e... [] Eu necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem utilizar andador, muleta ou bengala). [] Eu caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo. [] Eu caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro. [] Eu caminho com uma bengala. [] Eu caminho com uma órtese de perna somente (ex.: tala para perna). [] Eu caminho sem auxílio.</p>	<p>14. Mover-se ao ar livre por mais de 100 metros Eu uso cadeira de rodas. E para me mover... [] eu necessito de ajuda total. [] eu necessito de cadeira de rodas elétrica ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual. [] eu sou independente com uma cadeira de rodas manual. Eu caminho por mais de 100 metros e eu... [] necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem auxílio de andadores). [] caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo. [] caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro. [] caminho com uma bengala. [] caminho com uma órtese de perna somente (ex.: tala para joelho ou tornozelo). [] caminho sem auxílio de andadores.</p>
<p>15. Going up or down stairs [] I am unable to go up and down stairs. I can go up and down at least 3 steps y [] but only with assistance or supervision. [] but only with devices (e.g., handrail, crutch or cane). [] without any assistance, supervision or devices.</p>	<p>15. Subindo ou descendo escadas [] Eu sou incapaz de subir e descer escadas. Eu consigo subir e descer pelo menos 3 degraus... [] mas somente com auxílio ou supervisão. [] mas somente com dispositivos auxiliares (ex.: corrimão, muleta ou bengala). [] sem nenhum auxílio, supervisão ou dispositivo.</p>	<p>15. Subindo ou descendo escadas [] Eu sou incapaz de subir e descer escadas. Eu consigo subir e descer pelo menos 3 degraus... [] mas somente com ajuda ou supervisão. [] mas somente com dispositivos auxiliares (ex.: corrimão, muleta ou bengala). [] sem nenhuma ajuda, supervisão ou dispositivo.</p>
<p>16. Transfers from the wheelchair into the car Transfers include also putting the wheelchair into and taking it out of the car. [] I need total assistance. [] I need partial assistance, supervision or adaptive devices. [] I do not need any assistance or adaptive devices. [] I do not use a wheelchair.</p>	<p>16. Transferência da cadeira de rodas para o carro A transferência também inclui colocar e tirar a cadeira de rodas do carro. [] Eu necessito de auxílio total. [] Eu necessito de auxílio parcial, supervisão ou dispositivos de adaptação. [] Eu não necessito de nenhum auxílio ou dispositivo de adaptação. [] Eu não necessito do uso cadeira de rodas.</p>	<p>16. Transferência da cadeira de rodas para o carro A transferência também inclui colocar e tirar a cadeira de rodas do carro. [] Eu necessito de ajuda total. [] Eu necessito de um pouco de ajuda, supervisão ou dispositivos de adaptação. [] Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivo de adaptação. [] Eu não uso cadeira de rodas.</p>
<p>17. Transfers from the floor to the wheelchair [] I need assistance. [] I do not need any assistance. [] I do not use a wheelchair.</p>	<p>17. Transferência do chão para a cadeira de rodas. [] Eu necessito de auxílio. [] Eu não necessito de nenhum auxílio. [] Eu não necessito do uso cadeira de rodas.</p>	<p>17. Transferência do chão para a cadeira de rodas [] Eu necessito de ajuda. [] Eu não necessito de nenhuma ajuda. [] Eu não uso cadeira de rodas.</p>

Em suma, as questões número 1, 2a, 3a, 3b, 4, 6, 6a, 6c, 7c, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, e 17 sofreram adequações. Na questão 1, substituiu-se o termo “bebo independentemente” por “bebo de forma independente”, para simplificar a expressão e consequentemente seu entendimento.

Na questão número 2, “enxugar-se e o uso da torneira” foi adequado para “enxugar-se e abrir/fechar a torneira/registo de água”. Essa adequação foi realizada em função de não ser rotineiro a utilização de banheiras no Brasil, dessa forma, a expressão “uso da torneira” poderia ser não aplicável nos casos de pes-

soas que utilizam chuveiro para o banho, sendo assim necessário abrir/fechar o registro e não a torneira.

Quanto às questões 3a e 3b, os termos “fitas e tala de perna” foram substituídos por “laços e tala de joelho/tornozelo”, respectivamente. Em se tratando dos enunciados das questões 4 e 6, “Em atividades” e “Sobre a maneira que você esvazia sua bexiga”, foram adequados para “Por favor, pense sobre atividades tais como” e “ Por favor, pense sobre a maneira que você esvazia sua bexiga”, respectivamente. Essas adaptações foram realizadas para manter a equivalência semântica com a versão original em inglês.

Em relação às questões 6a e 6c, os termos “Uso de um cateter vesical” e “...cateter de látex tipo preservativo, fraldas, absorventes íntimos, etc...” foram substituídos por “Uso de uma sonda vesical” e “...coletor de urina tipo camisinha, fraldas, absorventes higiênicos, etc...”, respectivamente, para tornar as alternativas mais claras no idioma em português.

Quanto às questões 7c e 8, houve a adequação nos termos “incontinências fecais” e “Em relação ao toalete, a limpeza da sua área genital...”, por “perda de fezes” e “Por favor, pense sobre o uso do vaso sanitário, a limpeza da sua área genital...”, respectivamente. Essas adequações foram propostas para manter as equivalências com a versão original em inglês e também facilitar a compreensão, uma vez que o termo “perda de fezes” pode ser mais facilmente compreendido do que “incontinências fecais”.

Na questão 10, “Eu não necessito de nenhum auxílio ou dispositivos de adaptação”, foi adequado para “Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivo de adaptação”. E o termo “Eu não necessito do uso de cadeira de rodas” sofreu adequação para “Eu não uso cadeira de rodas”. Na questão 11, “auxílio parcial” foi adequado para “um pouco de ajuda”. O termo “Eu não necessito de uso de cadeira de rodas” sofreu adequação para “Eu não uso cadeira de rodas”. Adequações são realizadas com intuito de tornar mais clara a compreensão da versão brasileira.

Quanto às questões 12, 13 e 14, os termos “Eu uso cadeira de rodas e para me mover, e”, “... com ou sem utilizar andador, muleta ou bengala”, “Eu caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de perna)”, “Eu caminho sem auxílio”, “Eu necessito de cadeira de rodas elétrica ou auxílio parcial para operar uma cadeira de rodas manual”, “Eu caminho distâncias moderadas e”, respectivamente, sofreram adequações para “Eu uso cadeira de rodas. E para me mover...”, “com ou sem o auxílio de andadores”, “Eu caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de joelho/tornozelo)”, “caminho sem auxílio de andadores”, “Eu necessito de cadeira de rodas motorizada ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual”, “Eu caminho distâncias moderadas, e eu”. Adequações buscaram manter a equivalência semântica das versões original e em português, bem como melhorar a compreensão da versão brasileira.

Por fim, nas questões 16 e 17, o termo “Eu não necessito de uso de cadeiras de roda” sofreu adequação para “Eu não uso cadeira de rodas”, para manter a equivalência com a versão original em inglês.

No pré-teste, os participantes consideraram as questões referentes ao controle da bexiga (6A, 6B e 6C) mais difíceis de compreender e responder, entretanto, todos os 13 participantes conseguiram responder adequadamente ao instrumento, não havendo necessidade de novas adaptações após esse processo.

A versão brasileira do instrumento (brSCIM-SR) e sua pontuação são apresentadas no Apêndice A, bem como suas especificidades em relação às pontuações das questões 6 e 7 nos Apêndices B e C, respectivamente.

DISCUSSÃO

A incidência da LME no Brasil é desconhecida, pois essa condição não é sujeita à notificação, contribuindo para a precariedade de dados e trabalhos publicados a respeito da epidemiologia. Entretanto, o estudo conduzido por Fitzharris *et al.*¹⁴ estima uma incidência de 8.229 a 14.981 casos LME de origem traumática no Brasil, com uma taxa de 42,9 a 78,1 casos por milhão de pessoas por ano, sendo os acidentes de trânsito e as quedas as principais causas de trauma medular em adultos jovens com idade entre 18 e 32 anos.¹⁵

O tratamento e a manutenção dos cuidados de rotina das pessoas com LME geram um alto custo, que pode ser reduzido com a reabilitação funcional visando à maior independência ao lesado medular. Entretanto, para que os profissionais de saúde e pesquisadores possam obter parâmetros de referência para reabilitação e acompanhamento das mudanças na funcionalidade relacionadas com a doença e com os cuidados das pessoas com LME, medidas de resultados confiáveis e amplamente utilizadas são de fundamental importância. Alguns instrumentos foram desenvolvidos para avaliar a independência funcional, tais como o Índice de Barthel e a Medida de Independência Funcional (MIF), além da SCIM.^{6,16,17}

A SCIM caracteriza-se como um instrumento utilizado para avaliar o nível de independência funcional nas atividades de vida diária (AVD) em pessoas com LME.¹⁸ Em um estudo, foi demonstrado que a SCIM abrange a maior parte das categorias relevantes

no domínio das atividades diárias e participação dos indivíduos com LME, definidas segundo a CIF.¹⁹⁻²¹ Suas principais diferenças em relação aos outros instrumentos utilizados para avaliação de independência baseiam-se primeiramente na especificidade para avaliar o nível de independência de pessoas com lesão medular, sensibilidade a alterações no desempenho de tarefas que são relevantes a essa população e no fato de permitir a análise da carga de cuidados necessária, possuindo relevância clínica e psicossocial para as pessoas com LME. Em comparação com a MIF, que é a ferramenta mais utilizada na avaliação da independência funcional de diversas populações em geral, a SCIM abrange cerca de 50% a mais de atividades relevantes à independência especificamente de pessoas com LME, tais como mobilidade no leito, transferência da cadeira de rodas para o carro e do solo para a cadeira de rodas, e controle da respiração. Além disso, é mais específica nas tarefas de manejo da bexiga e do intestino, bem como diferencia as tarefas de lavar e vestir as partes superiores das inferiores do corpo.

Entre as vantagens da SCIM-SR, destacamos o fato de ser um instrumento que visa avaliar os níveis de atividade/participação da CIF de forma multidisciplinar e a redução do tempo de aplicação, uma vez que não há a necessidade de observação/testagem das tarefas. Além disso, uma versão de autorrelato também pode colaborar em pesquisas voltadas à coleta de dados na comunidade, uma vez que não se faz necessária a observação do desempenho dos sujeitos, podendo o questionário ser respondido sem a presença de um examinador/entrevistador, eliminando a influência do examinador. Esse método requer poucos recursos, proporcionando uma coleta de dados prática e rápida. Além disso, detecções precisas a mínimas alterações no nível de funcionalidade, coletadas por meio de questionários de autorrelato em pessoas com LME, já foram previamente demonstradas por outros estudos.^{22,23}

Ao nosso conhecimento, a SCIM-SR encontra-se disponível apenas nos idiomas inglês e alemão (versões originais), sendo recentemente traduzida e adaptada para a língua espanhola.¹² Com o intuito de fornecer um instrumento de fácil aplicação à prática clínica para a avaliação do nível de independência em pessoas com LME no Brasil, tanto para o profissional fisioterapeuta quanto para os outros integrantes

da equipe multidisciplinar, nosso estudo visou traduzir e validar transculturalmente o instrumento SCIM-SR para o português do Brasil.

O processo de validação transcultural tem como objetivo adaptar a linguagem do ponto de vista cultural e conceitual, buscando aproximá-la ao máximo da realidade da população de interesse. É amplamente reconhecido que, se instrumentos de medida serão utilizados em culturas diferentes, os itens devem ser não apenas traduzidos do ponto de vista linguístico, mas também devem ser adaptados culturalmente, para manter a validade de conteúdo do instrumento. Dessa forma, a adaptação transcultural de instrumentos padronizados e internacionalmente reconhecidos para o português-Brasil apresenta vantagens em relação à criação de instrumentos locais, que impossibilitam comparações com dados da literatura mundial e vem sendo uma alternativa em diversos estudos.²⁴⁻²⁶

A adaptação transcultural de questionários de autorrelato em saúde, para sua utilização em um novo país, cultura e linguagem, deve ser realizada de forma metodológica para garantir a equivalência entre a fonte original e o questionário traduzido. Para tanto, os procedimentos adotados na realização de nosso estudo foram baseados na metodologia descrita por Beaton *et al.*¹³ e primaram pela qualidade do instrumento adaptado, garantindo a fidedignidade das informações investigadas por esse instrumento no contexto da nossa cultura.

Na adaptação da brSCIM-SR, adequações foram realizadas pelos pesquisadores durante a realização da versão de síntese das traduções, bem como por sugestão dos profissionais de reabilitação consultados, com o objetivo de tornar o instrumento adaptado não só ao português, mas à cultura e à população brasileira. Cabe ressaltar que, mesmo sendo realizadas adequações na versão portuguesa da SCIM-SR, o processo de adaptação transcultural, adotado em nosso estudo, manteve a equivalência entre a versão brasileira e a original do instrumento, uma vez que a comparação entre a original e a retrotradução foi realizada pela autora original.

Este estudo avaliou as equivalências recomendadas para a adaptação transcultural de instrumentos.^{13,27} Futuros estudos são necessários para

avaliar a validade e a confiabilidade da versão brasileira da SCIM-SR. A brSCIM-SR pode ser útil em futuras avaliações do nível de independência das pessoas com LME em ambiente comunitário, bem como em clínicas e centros de reabilitação. Essa informação pode ajudar profissionais de saúde, pesquisadores ou clínicos, a descobrir métodos de restaurar a independência funcional de pessoas com LME. Além disso, a brSCIM-SR poderá fornecer um banco de dados nacional e informações importantes para o controle dos serviços prestados à população.

CONCLUSÃO

O processo de tradução e adaptação transcultural da brSCIM-SR para sua aplicação em língua portuguesa em pessoas com LME no Brasil foi sistematicamente realizado e bem-sucedido, fornecendo, assim, um instrumento com validação transcultural²⁸ útil para a avaliação do nível de independência nesta população.

FINANCIAMENTO

Fundação de Amparo à Pesquisa e Inovação do Estado de Santa Catarina (Fapesc), pelo apoio financeiro (2014TR2256).

CONFLITOS DE INTERESSE

Os autores declaram não haver conflitos de interesse a serem declarados.

REFERÊNCIAS

- Jayaraman A, Gregory CM, Bowden M, et al. Lower extremity skeletal muscle function in persons with incomplete spinal cord injury. *Spinal Cord*. 2006;44(11):680-7.
- Derakhshanrad N, Vosoughi F, Yekaninejad MS, Moshayedi P, Saberi H. Functional impact of multidisciplinary outpatient program on patients with chronic complete spinal cord injury. *Spinal Cord*. 2015;53(12):860-5.
- Ackerman P, Morrison SA, McDowell S, Vazquez L. Using the Spinal Cord Independence Measure III to measure functional recovery in a post-acute spinal cord injury program. *Spinal Cord*. 2010;48(5):380-7.
- Haas B, Playford ED, Ahmad AQ, et al. Rehabilitation goals of people with spinal cord injuries can be classified against the International Classification of Functioning, Disability and Health Core Set for spinal cord injuries. *Spinal Cord*. 2015 Sep 8.
- Barbetta DC, Cassemiro LC, Assis MR. The experience of using the scale of functional independence measure in individuals undergoing spinal cord injury rehabilitation in Brazil. *Spinal Cord*. 2014;52(4):276-81.
- Catz A, Itzkovich M, Agranov E, Ring H, Tamir A. SCIM--spinal cord independence measure: a new disability scale for patients with spinal cord lesions. *Spinal Cord*. 1997;35(12):850-6.
- Catz A, Itzkovich M, Steinberg F, et al. The Catz-Itzkovich SCIM: a revised version of the Spinal Cord Independence Measure. *Disabil Rehabil*. 2001;23(6):263-8.
- Catz A, Itzkovich M, Tamir A, et al. [SCIM--spinal cord independence measure (version II): sensitivity to functional changes]. *Harefuah*. 2002;141(12):1025-1031, 1091.
- Catz A, Itzkovich M, Tesio L, et al. A multicenter international study on the Spinal Cord Independence Measure, version III: Rasch psychometric validation. *Spinal Cord*. 2007;45(4):275-291.
- Riberto M, Tavares DA, Rimoli JR, et al. Validation of the Brazilian version of the Spinal Cord Independence Measure III. *Arq Neuropsiquiatr*. 2014;72(6):439-44.
- Fekete C, Eriks-Hoogland I, Baumberger M, et al. Development and validation of a self-report version of the Spinal Cord Independence Measure (SCIM III). *Spinal Cord*. 2013;51(1):40-7.
- Aguilar-Rodríguez M, Peña-Pachés L, Grao-Castellote C, et al. Adaptation and validation of the Spanish self-report version of the Spinal Cord Independence Measure (SCIM III). *Spinal Cord*. 2015;53(6):451-4.
- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2000;25(24):3186-91.
- Fitzharris M, Cripps RA, Lee BB. Estimating the global incidence of traumatic spinal cord injury. *Spinal Cord*. 2014;52(2):117-22.
- Lee BB, Cripps RA, Fitzharris M, Wing PC. The global map for traumatic spinal cord injury epidemiology: update 2011, global incidence rate. *Spinal Cord*. 2014;52(2):110-16.
- Mahoney FI, Barthel DW. Functional Evaluation: The Barthel Index. *Md State Med J*. 1965;14:61-5.
- Keith RA, Granger CV, Hamilton BB, Sherwin FS. The functional independence measure: a new tool for rehabilitation. *Adv Clin Rehabil*. 1987;1:6-18.
- Anderson K, Aito S, Atkins M, et al. Functional recovery measures for spinal cord injury: an evidence-based review for clinical practice and research. *J Spinal Cord Med*. 2008;31(2):133-44.
- Cieza A, Kirchberger I, Biering-Sørensen F, et al. ICF Core Sets for individuals with spinal cord injury in the long-term context. *Spinal Cord*. 2010;48(4):305-312.
- Herrmann KH, Kirchberger I, Stucki G, Cieza A. The comprehensive ICF core sets for spinal cord injury from the perspective of occupational therapists: a worldwide validation study using the Delphi technique. *Spinal Cord*. 2011;49(5):600-13.
- Herrmann KH, Kirchberger I, Stucki G, Cieza A. The comprehensive ICF core sets for spinal cord injury from the perspective of physical therapists: a worldwide validation study using the Delphi technique. *Spinal Cord*. 2011;49(4):502-14.
- Dorevitch M. The 'questionnaire' versus the 'direct observation' approach to functional assessment. *Br J Rheumatol*. 1988;27(4):326-7.
- Hoening H, Branch LG, McIntyre L, Hoff J, Horner RD. The validity in persons with spinal cord injury of a self-reported functional measure derived from the functional independence measure. *Spine (Phila Pa 1976)*. 1999;24(6):539-43; discussion 543-4.
- Correa LS, Hökerberg YH, Daumas RP, Brasil P. [Translation and cross-cultural adaptation of the World Health Organization staff questionnaire on dengue warning signs for use in Brazil]. *Cad Saude Publica*. 2015;31(2):247-56.

25. Marchon SG, Mendes Junior WV. [Translation and adaptation of a questionnaire to assess patient safety in primary health care]. *Cad Saude Publica*. 2015;31(7):1395-402.
26. Fraga-Maia HM, Werneck G, Dourado I, Fernandes ReC, Brito LL. Translation, adaptation and validation of "Community Integration Questionnaire". *Cien Saude Colet*. 2015;20(5):1341-52.
27. Reichenheim ME, Moraes CL. [Operationalizing the cross-cultural adaptation of epidemiological measurement instruments]. *Rev Saude Publica*. 2007;41(4):665-73.
28. Morkink LB, Terwee CB, Patrick DL, et al. The COSMIN study reached international consensus on taxonomy, terminology, and definitions of measurement properties for health-related patient-reported outcomes. *J Clin Epidemiol*. 2010;63(7):737-45.

APÊNDICE A

Versão brasileira da *Spinal Cord Independence Measure-Self Reported Version* (brSCIM-SR)

Para cada item, marque a opção ao lado da afirmação que melhor expressa sua situação atual. Suas respostas devem mencionar sua situação, bem como se atualmente você enfrenta problemas de saúde que limitam sua atual independência.

Por favor, leia o texto cuidadosamente e marque somente uma opção em cada seção.

1. Comer e beber

- [0] [] Eu necessito de alimentação artificial ou utilizo sonda gástrica para alimentação.
- [0] [] Eu necessito de ajuda total ao comer/beber.
- [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda ao comer/beber ou ao colocar/tirar dispositivos de adaptação.
- [2] [] Eu como/bebo de forma independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou ajuda para cortar alimentos, servir bebidas ou abrir recipientes.
- [3] [] Eu como/bebo de forma independente sem ajuda ou dispositivos de adaptação.

2A. Lavar a parte superior do seu corpo e cabeça

Lavar a parte superior do seu corpo e cabeça inclui ensaboar-se, enxugar-se e abrir/fechar a(o) torneira/registro de água.

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
- [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda.
- [2] [] Eu sou independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico (ex.: barras, cadeira).
- [3] [] Eu sou independente e não necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.

2B. Lavar a parte inferior do seu corpo

Lavar a parte inferior do seu corpo inclui ensaboar-se, enxugar-se e abrir/fechar a(o) torneira/registro de água.

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
- [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda.
- [2] [] Eu sou independente, mas necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico (ex.: barras, cadeira).
- [3] [] Eu sou independente e não necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.

3A. Vestir a parte superior do seu corpo

Vestir a parte superior do corpo inclui colocar e tirar roupas como camisetas, blusas, camisas, sutiãs, xales ou órteses (ex.: tala de braço, colar cervical, cinta abdominal).

- **Roupas fáceis** de vestir são aquelas **sem** botões, zíperes ou laços.

- **Roupas difíceis** de vestir são aquelas **com** botões, zíperes ou laços.

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
- [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda, mesmo com roupas fáceis de vestir.
- [2] [] Eu não necessito de ajuda com roupas fáceis de vestir, mas eu necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.
- [3] [] Eu sou independente com as roupas fáceis de vestir e somente necessito de ajuda ou de dispositivos de adaptação ou um ajuste específico com roupas difíceis de vestir.
- [4] [] Eu sou completamente independente.

3B. Vestir a parte inferior do seu corpo

Vestir a parte inferior do corpo inclui colocar e tirar roupas como bermudas, calças, sapatos, meias, cintos ou órteses (ex.: tala de joelho/tornozelo).

- **Roupas fáceis** de vestir são aquelas **sem** botões, zíperes ou laços.

- **Roupas difíceis** de vestir são aquelas **com** botões, zíperes ou laços.

[0] [] Eu necessito de ajuda total.

[1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda, mesmo com roupas fáceis de vestir.

[2] [] Eu não necessito de ajuda com roupas fáceis de vestir, mas eu necessito de dispositivos de adaptação ou equipamento específico.

[3] [] Eu sou independente com as roupas fáceis de vestir e somente necessito de ajuda ou de dispositivos de adaptação ou um ajuste específico com roupas difíceis de vestir.

[4] [] Eu sou completamente independente.

4. Higiene pessoal

Por favor, pense sobre atividades tais como lavar as mãos e o rosto, escovar os dentes, pentear os cabelos, barbear-se ou maquiar-se.

[0] [] Eu necessito de ajuda total.

[1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda.

[2] [] Eu sou independente utilizando dispositivos de adaptação.

[3] [] Eu sou independente sem dispositivos de adaptação.

5. Respiração

Eu necessito de um tubo respiratório (traqueal)...

[0] [] e ventilação assistida permanente ou de vez em quando.

[2] [] e de oxigênio suplementar bem como de muita ajuda para tossir ou ao manusear o tubo respiratório.

[4] [] e de pouca ajuda para tossir ou ao manusear o tubo respiratório.

Eu não necessito de um tubo respiratório (traqueal)...

[6] [] mas necessito de oxigênio suplementar ou muita ajuda para tossir ou de uma máscara de ventilação (ex.: PEEP) ou de ventilação assistida de vez em quando (ex.: BIPAP).

[8] [] e somente de pouca ajuda ou estimulação para tossir.

[10] [] e posso respirar e tossir de forma independente sem nenhuma ajuda ou dispositivo de adaptação.

6. Controle da bexiga

Por favor, pense sobre a maneira que você esvazia sua bexiga. [Pontuação do item 6: veja Apêndice B].

6A. Uso de uma sonda vesical

[0] [] Sim – Por favor, vá para a questão 7A.

[1] [] Não – Por favor, responda também às questões 6B e 6C.

6B. Cateterismo intermitente

[0] [] Eu necessito de ajuda total.

[1] [] Eu mesmo faço com ajuda (autocateterismo assistido).

[2] [] Eu mesmo faço sem ajuda (autocateterismo).

[3] [] Eu não o uso.

6C. Uso de instrumentos de drenagem externos (ex.: coletor de urina tipo camisinha, fraldas, absorventes higiênicos etc.)

[0] [] Eu necessito de ajuda total para colocá-los.

[1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda para colocá-los.

[2] [] Eu os coloco sem ajuda.

[3] [] Eu tenho controle urinário e não faço uso de instrumentos de drenagem externos.

7. Controle do intestino [Pontuação do item 7: veja Apêndice C].

7A. Você necessita de ajuda para o controle do intestino (ex.: para a aplicação de supositórios)?

[0] [] Sim

[1] [] Não

7B. Meus movimentos intestinais são...

- [0] [] irregulares ou raros (menos de uma vez em 3 dias).
 [1] [] regulares (uma vez a cada 3 dias ou mais).

7C. Perda de fezes (“acidentes”) acontecem...

- [0] [] duas vezes por mês ou mais.
 [1] [] uma vez por mês.
 [2] [] não acontecem.

8. Uso do vaso sanitário

Por favor, pense sobre o uso do vaso sanitário, a limpeza da sua área genital e das mãos, colocar e tirar roupas e o uso de absorventes ou fraldas.

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
 [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda e não consigo me limpar.
 [2] [] Eu necessito de um pouco de ajuda e consigo me limpar.
 [4] [] Eu não necessito de ajuda, mas necessito de dispositivos de adaptação (ex.: barras) ou de local com ajustes especiais (ex.: banheiro com acesso à cadeira de rodas).
 [5] [] Eu não necessito de nenhuma ajuda, dispositivos de adaptação ou de local com ajustes especiais.

9. Quantas das próximas quatro atividades você pode realizar sem ajuda ou aparelhos elétricos?

- Rolar a parte superior do seu corpo na cama.
- Rolar a parte inferior do seu corpo na cama.
- Sentar-se na cama.
- Sentado na cadeira de rodas, erguer o tronco para cima com a força dos braços (com ou sem dispositivos de adaptação).

- [0] [] Nenhuma, eu necessito de ajuda em todas essas atividades.
 [2] [] Uma.
 [4] [] Duas ou três.
 [6] [] Todas as atividades.

10. Transferência da cama para a cadeira de rodas

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
 [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda, supervisão ou dispositivos de adaptação (ex.: tábua de transferência).
 [2] [] Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivos de adaptação.
 [2] [] Eu não uso cadeira de rodas.

11. Transferência da cadeira de rodas para o vaso sanitário/banheira

A transferência também inclui da cadeira de rodas ou da cama para a cadeira de banho.

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
 [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda, supervisão ou dispositivos de adaptação (ex.: barras de apoio).
 [2] [] Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivos de adaptação.
 [2] [] Eu não uso cadeira de rodas.

12. Mover-se em ambientes internos

Eu uso cadeira de rodas. E para me mover...

- [0] [] eu necessito de ajuda total.
 [1] [] eu necessito de cadeira de rodas motorizada ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual.
 [2] [] eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.

Eu caminho em ambientes internos e eu...

- [3] [] necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem auxílio de andadores).
 [4] [] caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.
 [5] [] caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.
 [6] [] caminho com uma bengala.
 [7] [] caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de joelho ou tornozelo).
 [8] [] caminho sem auxílio de andadores.

13. Mover-se em distâncias moderadas (10 a 100 metros)

Eu uso cadeira de rodas. E para me mover...

- [0] [] eu necessito de ajuda total.
- [1] [] eu necessito de cadeira de rodas motorizada ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual.
- [2] [] eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.

Eu caminho distâncias moderadas e eu...

- [3] [] necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem auxílio de andadores).
- [4] [] caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.
- [5] [] caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.
- [6] [] caminho com uma bengala.
- [7] [] caminho com uma órtese de perna somente (por exemplo, tala de joelho ou tornozelo).
- [8] [] caminho sem auxílio de andadores.

14. Mover-se ao ar livre por mais de 100 metros

Eu uso cadeira de rodas. E para me mover...

- [0] [] eu necessito de ajuda total.
- [1] [] eu necessito de cadeira de rodas elétrica ou de um pouco de ajuda para tocar uma cadeira de rodas manual.
- [2] [] eu sou independente com uma cadeira de rodas manual.

Eu caminho por mais de 100 metros e eu...

- [3] [] necessito de supervisão enquanto caminho (com ou sem auxílio de andadores).
- [4] [] caminho com um andador ou muletas, balançando-me para frente com os dois pés ao mesmo tempo.
- [5] [] caminho com muletas ou duas bengalas, colocando um pé na frente do outro.
- [6] [] caminho com uma bengala.
- [7] [] caminho com uma órtese de perna somente (ex.: tala para joelho ou tornozelo).
- [8] [] caminho sem auxílio de andadores.

15. Subindo ou descendo escadas

- [0] [] Eu sou incapaz de subir e descer escadas.

Eu consigo subir e descer pelo menos 3 degraus...

- [1] [] mas somente com ajuda ou supervisão.
- [2] [] mas somente com dispositivos auxiliares (ex.: corrimão, muleta ou bengala).
- [3] [] sem nenhuma ajuda, supervisão ou dispositivo.

16. Transferência da cadeira de rodas para o carro

A transferência também inclui colocar e tirar a cadeira de rodas do carro.

- [0] [] Eu necessito de ajuda total.
- [1] [] Eu necessito de um pouco de ajuda, supervisão ou dispositivos de adaptação.
- [2] [] Eu não necessito de nenhuma ajuda ou dispositivo de adaptação.
- [3] [] Eu não uso cadeira de rodas.

17. Transferência do chão para a cadeira de rodas

- [0] [] Eu necessito de ajuda.
- [1] [] Eu não necessito de nenhuma ajuda.
- [1] [] Eu não uso cadeira de rodas.

APÊNDICE B

Pontuações do item 6 (controle da bexiga) na brSCIM-SR

Item brSCIM-SR			Escore na brSCIM-SR
6A	6B	6C	
0	Não relevante se 6A = 0	Não relevante se 6A = 0	0
1	0	0	6
1	0	1	6
1	0	2	6
1	0	3	6
1	1	0	6
1	1	1	6
1	1	2	6
1	1	3	6
1	2	0	6
1	2	1	6
1	2	2	9
1	2	3	11
1	3	0	6
1	3	1	6
1	3	2	13
1	3	3	15

APÊNDICE C

Pontuações do item 7 (controle do intestino) na brSCIM-SR

Item brSCIM-SR			Escore na brSCIM-SR
7A	7B	7C	
Não relevante se 7B = 0	0	Não relevante se 7B = 0	0
0	1	1	5
0	1	2	5
1	1	1	8
1	1	2	10
0	1	0	5
1	1	0	5